

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 21 العبارات المبنية للنصب

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 21، العبارات المشتقة

الصعوبة التالية في الترجمة التي سنتحدث عنها هي كيفية ترجمة العبارات المشتقة

وهذا هو التحدي الآخر الذي نواجهه في التواصل عندما نصادف العهد الجديد والعهد القديم. العبارة المضاف إليها حرف الجر هي عبارة في أي لغة، ولكن بشكل خاص في حالتنا في اليونانية والعبرية، تحتوي على اسمين متصلين بحرف الجر. "والأكثر شيوعًا، العبارات المضاف إليها حرف الجر التي نعتقد أنها تدل على الملكية

إذن، لديك بيت أمي، أو يمكننا أن نقول بيت أمي. ومع ذلك، فإن هذا النوع من البناء له طرق أخرى عديدة يعمل بها في اليونانية والعبرية، ولكل لغة 20 أو 30 وظيفة مختلفة من حيث كيفية استخدامهم للجر. لن نغطي جميعها، ولكن يمكننا على الأقل تغطية بعضها

ثم سنتناول عملية ترجمتها. إذن، أولها هو ذيل الكلب. ذيل الكلب

هل يمتلك الكلب الذيل؟ حسنًا، نعم، لكنك لا تركز على الجانب المتعلق بالملكية. الذيل جزء من الكلب، لذا فهو جزء من الكلب، مثل دلو من الماء

، حسنًا، هل يمتلك الماء الدلو أم يمتلك الدلو الماء؟ لا، ليس الأمر متعلقًا بالملكية. الدلو هو الذي يحتوي على الماء، الدلو الذي يحتوي على الماء - أغنية مريم

هل هي صاحبة الأغنية؟ لا أعلم إن كانت تملك حقوق إنتاج تلك الأغنية بعينها، لذا قد لا تكون هي صاحبة حقوق إنتاجها، ولكنها غنتها على أية حال. إنها الأغنية التي غنتها - مدينة القدس

للأسماء التي لا تعبر عن of to إنها مدينة تسمى القدس. وبالتالي، فهذه هي استخدامات عبارة البناء المضاف إليه الملكية، وهذا ما سنركز عليه. حسنًا، إذن هناك نوعان أساسيان من العبارات المضاف إليها، أحدهما ذاتي

، إذن، يتعلق الأمر بالفاعل الذي يقوم بالفعل أو الفعل المذكور. ومرة أخرى، نحصل على هذا مع الأسماء المجردة والتي هي في الواقع فعل. على سبيل المثال، حب الله أو حب الله

إن الله هو الذي يحب، لذا فهو موضوع هذا الفعل المحب، وبالتالي يمكننا أن نقول إن الله يحب كإسهاب لحب الله، وبالتالي فإن الله هو موضوع، وبالتالي فإن هذا استخدام ذاتي لصيغة الجر. ثم لدينا موضوع، وهو ربما أكثر شيوعًا وهو يصف هذا الكائن بطريقة ما

لذا، تقول إن الصبي كان يخاف من الكلاب. لذا، فإن الخوف من الكلاب هو بناء حالة الجر. وهو يصف نوع الخوف الذي كان لديه

كان خائفًا من ذلك الكلب أو الكلاب. لذا، فإن معرفة نوع العبارة المشتقة يمكن أن يساعدنا في تحليل معناها وفهم ولهذا السبب نقوم بذلك of، كيفية استخدامها. قد يكون من الصعب ربط اسمين ب

مرة أخرى، نحن نركز على كل هذه التحديات المختلفة في الترجمة التي بدأنا بها، مع فهم النص أولاً، وفهم هذه الصعوبات المعقدة المختلفة في الترجمة أولاً، ثم صياغته في اللغة المستهدفة في الترجمة. حسنًا، ما هي بعض الأمثلة، "على العبارات المبنية للنصب؟ حسنًا، لدينا بعض الأمثلة بالفعل، مع اسمين مرتبطين ببعضهما البعض بواسطة "من

وكان لدينا ثمار الروح. مرة أخرى، لن يكون هذا امتلاكًا، وقد قلنا في تلك الآية المحددة في غلاطية أن الروح ينتج ثمارًا في الناس.

إذن، إنها ثمرة ينتجها الروح؛ الروح هو الذي ينتج الثمرة. حسنًا، لقد تحدثنا عن المعمودية التوبة. لذا، فإن العلاقة بين المعمودية والتوبة هي أن المعمودية هي علامة على أن الشخص قد تاب.

لذا، فإن المعمودية تُظهر أنهم تابوا. وكان لدينا مجيء الرب، وقد قلنا إن هذه عبارة عن وقت، الوقت الذي سيأتي فيه الرب أو سيأتي. وكان لدينا أيضًا هذا: أخبرنا عن حبك، أخبرنا أنك تحب الناس، أو أخبرنا بالطريقة التي تحب بها الناس.

حسنًا، إذن ماذا فعلنا؟ كيف قمنا بتحليل هذا الأمر؟ أولاً وقبل كل شيء، عليك أن تفكر فيما إذا كان فاعل الفعل أم مفعولاً به، وما إذا كان الموصوف هو الذي يصف شخصًا يقوم بالفعل، أو ما إذا كان الشخص مرتبًا بالفعل بطريقة ما. بأي طرق يعدل الاسم الثاني الاسم الأول، أم أن الاسم الأول يعدل الثاني؟ ما نحاول القيام به بعد ذلك هو التعبير عن العلاقة بين هذين الاسمين بطريقة صريحة حتى يتمكن الناس من توضيح ما يقرؤونه وما هي العلاقة بين هاتين الكلمتين. يبدو الأمر بسيطًا، لكنه أكثر تحديدًا مما قد يظن المرء.

حسنًا، إليك بعض الأمثلة. حسنًا، لوقا 1: 5، في أيام هيرودس ملك يهوذا. حسنًا، في أيام هيرودس، من الواضح أن هذه عبارة زمنية.

يا ملك يهوذا، ما هي علاقة هيرودس بيهوذا؟ لقد كان يحكم يهوذا. لذا، يمكننا أن نقول، في الوقت الذي كان فيه هيرودس يحكم يهوذا. هذا يحلل صيغة الجر، ويقولها بطريقة مباشرة، ويستخدم أفعالًا حقيقية.

بل يمكننا أن نقول هنا، إذا أردنا أن نحفظ بالكلمة، أن الملك حكم كملك على يهوذا، وربما يكون من الجيد الاحتفاظ بهذا. لذا، يمكننا أن نقول أنه عندما حكم هيرودس كملك على يهوذا. حسنًا، لوقا 1: 6، يتحدث عن أن زكريا وأليصابات كانا بارين في نظر الله.

إن رؤية الله هي إذن عبارة في صيغة الجر. السير بلا لوم في وصايا الرب. لذلك، رأى الله أن زكريا وأليصابات كانا بارين وبالتالي، في نظر الله، تعني أن الله رأهما.

وهكذا، فإن كون الله هو الرائي، فهذا أمر نسبي. إنه الشخص الرئيسي الذي يُرى. حسنًا؟ هناك شيء آخر يقولونه في العبرية، بطريقة ما، وهو أمام الرب.

كما قيل، كان نوح بارًا أمام الرب. كلمة "قبل" هي حرف جر. وهي لا تخبرنا بالكثير حقًا، لذا فهي لا تخرجنا تمامًا من الموضوع.

إن هذا لا يحل المشكلة بشكل كامل. بل يمكننا حتى أن نقول من رأى الله ذلك. لذا، إذا أردنا التركيز عليهم، بدلاً من جعل الله واضحًا، فبمجرد أن نجعل الله واضحًا في جملة، وخاصة هذه العبارات الصعبة، يبدو الأمر وكأن الجميع يريدون القفز إلى ذلك، وهذه هي النقطة الرئيسية في الجملة.

حسنًا، نحن نتحدث هنا عن زكريا وأليصابات. ويقال إن عليهما أن يسلكا بلا لوم في وصايا الرب وأن يسلكا بلا لوم في الشريعة التي أمر بها الله.

مرة أخرى، هذا هو وصف القوانين. والقوانين جاءت من الرب. لذا، يمكننا أن نقول أن الرب أمرنا بأن نكون أكثر دقة.

مدينة الجليل. ماذا يعني ذلك؟ يعني مدينة تقع في منطقة الجليل، أو في منطقة الجليل. ولكن إذا حاولنا أن نحلل ولا نستخدم كلمة "من"، نحاول أن نعيد التعبير عنها بطريقة مختلفة.

أمثلة أخرى. مدينة يافا. هل هي نفس مدينة الجليل؟ ربما لا.

حسنًا، المدينة التي تُدعى يافا. بيت لحم، مدينة داود. هل كان داود هو مالك المدينة؟ لا.

ديفيد، هذا موجود في العهد الجديد، لذا من الواضح أن ديفيد مات منذ قرون. لذا فهو لم يمتلك المكان. هل كان ديفيد يعيش هناك؟ لا، لم يكن كذلك.

لكنها مسقط رأس ديفيد. في الواقع، لقد أتى من تلك المنطقة، وإذا قرأت تاريخه، فستجد أن تلك هي المنطقة التي نشأ فيها. حسناً.

كفرناحوم، مدينة أندراوس وبطرس. كان أندراوس وبطرس على قيد الحياة وقت كتابة هذا، وبالتالي فهي المدينة التي عاش فيها أندراوس وبطرس. ليس من الصعب فهم كل هذا، ولكن في بعض الأحيان لا يمكنك استخدام هذه العبارة. لذا عليك أن تقولها بطريقة مختلفة قليلاً.

لذا، كل ما فعله هنا هو توضيح الأمور التي تعرفونها بالفعل. يمكنكم فهم ذلك، فالأمر ليس صعباً للغاية في هذه المرحلة. حسناً، ماذا عن هذا الأمر؟ يتحدث سفر التكوين 2: 11 و12 عن أرض حويلة، أرض حويلة، وذهب تلك الأرض.

إذن، ما هي العلاقة بين الذهب والأرض؟ هل أنتجت الأرض الذهب؟ أنا أجيب بنعم أو لا، ولكن بطريقة ما، حصل الناس على الذهب من الأرض في هافيلة. لذلك سُميت الأرض هافيلة، والذهب من تلك الأرض. إذن أنت تتحدث عن موقعه ومصدره ومن أين أتى.

لذا، إذا قلنا إن طعام اليابان رائع، فإن الطعام الذي يتناوله الناس عادة في اليابان هو مصدره، وهذا هو مصدره. حسناً، لنستمر. أمل أن يمنحك القيام بكل هذا فكرة عن هذه الأمثلة. مرة أخرى، الكثير منها بديهي للغاية، لكننا سنتطرق إلى أشياء أخرى ليست بديهية تمامًا.

حسناً، أعمال الرسل 2: 38. هذا هو المكان الذي يطلب فيه بطرس من الناس في أورشليم أن يتوبوا ويعتمدوا لغفران، خطاياهم، ثم يتابع ويقول، وستحصلون على عطية الروح القدس. ما الذي تشير إليه عطية الروح القدس؟ حسناً، الروح القدس هو الشيء الذي يُمنح.

سيمنحك الله الروح القدس، وسيضع عليك الروح القدس، لذا فإن عطية الروح القدس هي العطية.

الروح القدس هو العطية. في الواقع، لا أحب أن أقول الروح القدس؛ بل أحب أن أقول الروح القدس لأن الروح القدس شخصية. لذا، الروح القدس.

ماذا عن أعمال الرسل 12؟ أعمال الرسل 12 هي التي تذكر مواهب الروح القدس. إذن، هل هذه هي المواهب التي يتلقاها الروح القدس؟ هل الروح القدس هو العطية؟ في الواقع، الروح القدس هو الذي يمنح المواهب الروحية. إذن، مواهب الروح، يمكننا أن نقول، هي مواهب يمنحها الروح القدس.

المشكلة هي أن هاتين العبارتين، عطية الروح القدس ومواهب الروح القدس، هما نفس الشيء تمامًا، باستثناء أن العطية تأتي في صيغة الجمع في جملة واحدة. لكنهما نفس الشيء تمامًا، وتعنيان شيئين مختلفين. لذا، نعتقد، أوه، مواهب الروح.

لذا، إذا قلت هدية عيد ميلادي، فهل تتحدث عن شيء تلقيته؟ إنه أمر معقد، أليس كذلك؟ أم أنها شيء أقدمه لشخص ما في عيد ميلاده؟ حسناً، ما هي هدية عيد الميلاد التي اشتريتها لتيد، أو ما هي هدية عيد الميلاد التي تلقيتها بطريقة أخرى؟ يوحنا 5: 42، وهنا لدينا عبارة، ليس لديكم محبة الله في قلوبكم. يتحدث يسوع إلى الناس، ويوبخهم في هذه المناقشة الطويلة التي أجراها يسوع في يوحنا 5. ومن الواضح أن يسوع على خلاف مع الناس هناك، ونحن نحاول بعد ذلك أن نفهم لماذا يهتمهم بعدم وجود محبة الله في قلوبهم.

حسناً، هل تتذكرون ما قلناه عن كلمات مثل الحب؟ لديك شخص يحب، ولديك شخص محبوب أو شيء محبوب. إذن، هل يخبرهم يسوع أن الله لا يحبكم ولا يحب قلوبكم؟ هذا احتمال واحد. إذن الله هو المحب، والناس هم المحبوبون.

هل يتحدث عن محبتهم لله أم عدم محبتهم له؟ وإذا نظرت إلى السياق، فإن يسوع يقول إنك تعتقد أنك تتبع القوانين، ولكن ليس لديك محبة الله في قلبك. كيف يمكننا إعادة صياغة ذلك وتفكيكه، وماذا يعني ذلك؟ وإذا نظرت إلى الأمر، فهو يهتمهم بعدم محبة الله. أنتم لا تحبون الله في قلوبكم

ولكنك ترى كيف أن محبة الله، محبة الله، تغطي العديد من الخطايا. وهناك أمر آخر يتعلق بعبارة محبة الله وهو أنها عبارة مجردة، وإذا قرأناها بسرعة كبيرة، فسنعتمد أننا نفهمها. وعلينا أن نعيد التفكير في ذلك، وأن نتأكد من أننا نفهم ما يتم توصيله.

حسنًا، خيارات لترجمة العبارات المشتقة. أولاً، نحدد العلاقة بين العبارتين، ونحدد أيضًا وظيفة تلك العبارة. لذا، إذا كان بإمكاننا العودة إلى هذه العبارة، فإن مواهب الروح القدس تصف الروح القدس الذي يمنح الناس التمكين الروحي

الوظيفة هي وصف عمل الروح القدس. إنك سوف تتلقى عطية الروح القدس تصف ما سوف يُعطى لك، لذا فإن هذا الوصف هو الجزء المهم. ومحبة الله، لم يكونوا يقومون بأنشطة معينة، والنشاط الذي نركز عليه هنا هو محبة الله، لذا فإن هذا هو ما نعنيه عندما نقول وظيفة العبارة

حسنًا، ثم عليك أن تستكشف خيارات مختلفة لترجمة هذه العبارات المختلفة. ما هي الطرق المختلفة التي يمكنهم من خلالها قول الأشياء في اللغة المستهدفة؟ لذا، إذا كانت لديهم صياغة متشابهة، أو إذا كان بإمكانهم قول محبة الله وتوصيل الشيء الصحيح، أو إذا قالوا عطية الروح القدس وتوصيل الشيء الصحيح، فلا داعي لتغيير أي شيء. يمكنك فقط ترجمتها باستخدام شكل النص الكتابي

وهي تتواصل بشكل جيد. وإذا كانت of، وكما قلت في اللغة السواحيلية، فإنهم يستخدمون أحيانًا هذه الأسماء مع تتواصل بشكل جيد، فكما نقول، إذا لم يكن معطلاً، فلا تصلحه. فلا داعي لذلك لأنه يتواصل بشكل جيد بالفعل

رائع. على سبيل المثال، ذهبوا إلى مدينة القدس. إذا ترجمت ذلك إلى اللغة السواحيلية، فسوف يفهم الناس تمامًا أن هذا هو اسم المدينة

لن نضطر إلى تغيير أي شيء. ولكن إذا كان الأمر يبدو غريبًا، أو لا يوصل الرسالة، أو لا يجعل العلاقة أو الوظيفة واضحة، فإننا نحتاج إلى إعادة ضبطه وقول الأشياء بشكل أكثر صراحة ووضوحًا حتى يفهمها الناس. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 21، العبارات المشتقة